

## 诗篇第一百四十二篇译文对照

### 【诗一百四十二 1】

〔和合本〕「我发声哀告耶和華，发声恳求耶和華。」

〔吕振中译〕「〔大卫静思默想的诗；当时在山洞里：一篇祷告。〕我发声向永恒主哀呼；我出声向永恒主恳求。」

〔新译本〕「〔大卫的训诲诗，是在山洞时作的，是一篇祷告。〕我大声向耶和華呼求，高声向耶和華恳求。」

〔现代译本〕「我恳求上主的帮助；我高声向他呼求。」

〔当代译本〕「我在主面前恳切哀求，」

〔文理本〕「〔大卫居于岩穴所作之祷词〕我扬声呼吁耶和華、扬声恳求耶和華兮、」

〔思高译本〕「〔达味的训导诗，避居山洞时的祷词。〕我高声向上主呼求，我高声向天主求助。」

〔牧灵译本〕「达味的训导诗，避居山洞时的祷辞。我高声呼告上主，大声恳求上主。」

### 【诗一百四十二 2】

〔和合本〕「我在他面前吐露我的苦情，陈说我的患难。」

〔吕振中译〕「我在他面前倾吐我的苦情，在他面前诉说我的患难，」

〔新译本〕「我在他面前倾吐我的苦情，在他面前陈述我的患难。」

〔现代译本〕「我向他吐露一切的苦情；我向他陈述一切的患难。」

〔当代译本〕「我在祂面前倾吐我一切的苦难。」

〔文理本〕「我于其前、倾吐我苦情、陈述我患难兮、」

〔思高译本〕「我向他倾吐我的愁苦，我向他陈诉我的忧虑。」

〔牧灵译本〕「在他面前我倾吐悲伤，陈述我的苦难，」

### 【诗一百四十二 3】

〔和合本〕「我的灵在我里面发昏的时候，你知道我的道路。在我行的路上，敌人为我暗设网罗。」

〔吕振中译〕「因为我心灵使我发昏。但是你、只有你知道我的路径；在我走的路上、敌人埋藏了机槛要害我。」

〔新译本〕「我的灵在我里面软弱的时候，你知道我的道路。在我所行的路上，敌人暗设网罗陷害我。」

〔现代译本〕「我快要绝望的时候，他知道我该做的事。在我行走的路上，我的仇敌张开罗网要陷害我。」

〔当代译本〕「我心力衰竭的时候，只有你知道我当走的路。敌人已在我要走的路上设下陷阱。」

〔文理本〕「我神昏愤之时、尔知我径、敌在我行之途、暗为设网兮、」

〔思高译本〕「当我精神愁苦的时候，惟有你知悉我的路途。在我行走的道路中；他们给我设下陷阱。」

〔牧灵译本〕「我的精神渐趋虚弱，惟有你知晓我的道路。在我行走的路上，他们已给我暗设罗网。」

#### 【诗一百四十二 4】

〔和合本〕「求你向我右边观看，因为没有人认识我。我无处避难，也没有人眷顾我。」

〔吕振中译〕「我望着右边看，并没有人注意到我；我逃走的路都断绝了，没有人照顾我。」

〔新译本〕「求你向我右边观看，没有人关心我；我没有逃难的地方，也没有人照顾我。」

〔现代译本〕「我左右观看，找不到朋友来救助；我找不到逃脱的路；没有人关怀我。」

〔当代译本〕「我向右边看，那里没有关心我的人，我已经走投无路，没有人眷顾我。」

〔文理本〕「试观我右、无人识我、无处避难、无人顾我兮、」

〔思高译本〕「我向右观察细看，没有一个熟悉我的人！没有一人我可投奔，没有一人为我操心。」

〔牧灵译本〕「我向右观看，无人认识我。我找不到逃脱的方法，也无人愿意帮助我。」

#### 【诗一百四十二 5】

〔和合本〕「耶和华啊，我曾向你哀求，我说：“你是我的避难所，在活人之地，你是我的福分。”」

〔吕振中译〕「永恒主阿，我向你哀呼；我说：惟独你是我的避难所，是我的业分于活人之地。」

〔新译本〕「耶和华啊！我向你呼求；我说：“你是我的避难所，是我在活人之地的业分。」

〔现代译本〕「上主啊，我向你求助。上主啊，你是我的避难所；你是我今生所需要的一切。」

〔当代译本〕「于是，我向主祷告说：“主啊，你是我惟一的避难所，惟有你能保守我平安。」

〔文理本〕「耶和华坎、我呼吁尔、谓尔为我避所、在生人之地、尔为我业兮、」

〔思高译本〕「上主，我今呼号说：你是我的避难所，在这活人的地方，你就是我的福爵。」

〔牧灵译本〕「上主，我向你呼告：“你是我的避难所；在生命之地，你是我的福份。”」

#### 【诗一百四十二 6】

〔和合本〕「求你侧耳听我的呼求，因为我落到极卑之地；求你救我脱离逼迫我的人，因为他们比我强盛。」

〔吕振中译〕「求你留心听我的喊求！因为我落到极卑微的地步；求你援救我脱离逼迫我的人！因为他们比我强盛。」

〔新译本〕「求你留心听我的呼求，因为我落到极卑微的地步；求你救我脱离逼迫我的人，因为他们比我强大。」

〔现代译本〕「求你垂听我求助的呼声，因为我沦落在绝望的境地。求你救我脱离欺压我的人，因为他们比我强大。」

〔当代译本〕「求你垂听我的呼求，因为我身陷困境。求你救我脱离逼迫我的人，因为他们太强大了。」

〔文理本〕「我底于至微、其听我呼吁、拯我于迫我者、以其强于我兮、」

《思高译本》「求你倾听我的哀号，因我十分可怜无靠，求你救我脱离迫害我的人，因他们是我强悍的人。」

《牧灵译本》「求你垂听我的哀叹，因我处于深深的绝望之中。求你拯救我摆脱逼迫我的人，因为他们比我强悍。」

### 【诗一百四十二 7】

《和合本》「求你领我出离被囚之地，我好称赞你的名。义人必环绕我，因为你是用厚恩待我。」

《吕振中译》「求你领我出被囚之地，我好称赞你的名；因为义人正眼巴巴地等着你以厚恩待我。」

《新译本》「求你把我从牢狱中领出来，好让我称赞你的名；义人必环绕着我，因为你以厚恩待我。」

《现代译本》「求你救我脱离灾难（或译：蓝狱），让我能颂赞你的名；义人将环绕着我，因为你恩待我。」

《当代译本》「求你释放我，好让我能感谢你；义人也会因为你一切的帮助，与我一同欢喜快乐。」

《文理本》「导我出囹圄、俾我称颂尔名、尔将厚待我、义人环我兮、」

《思高译本》「求你引领我出离监牢，好让我赞美你的名号。义人前呼后拥欢迎我，因为你大量恩待了我。」

《牧灵译本》「求你使我从监禁中获释，让我能赞美你的名！那时义人将围绕我，因为他们见你眷顾了我。」